



comune di trieste  
piazza Unità d'Italia 4  
34121 Trieste  
www.comune.trieste.it  
partita iva 00210240321

**AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT  
SERVIZIO MUSEI SCIENTIFICI**

**REG. DET. DIR. N. 1237 / 2014**

Prot. corr. 9/3-1/2014-5  
Sez. 945

**OGGETTO:** Conferimento di incarico professionale al dott. Christopher Paul Tout, per la traduzione dall'italiano all'inglese di testi scientifici, divulgativi e turistici del Servizio Musei Scientifici e per la revisione di testi in lingua inglese. Impegno di spesa Euro 3.000,00.

**IL DIRETTORE DEL SERVIZIO**

Premesso che l'attività di gestione del Servizio Musei Scientifici richiede la produzione e l'aggiornamento delle didascalie e dei testi introduttivi alle sale espositive, in lingua italiana e in inglese, nonché del materiale scientifico, divulgativo e ad uso turistico di specifica competenza;

considerata la particolare esigenza di traduzioni del materiale illustrativo e delle didascalie delle sale in corso di nuovo allestimento: sala Uomo di Lonche e sala Grande Squalo Bianco;

rilevato che la traduzione dall'italiano all'inglese deve essere eseguita da una figura professionale in possesso di una perfetta conoscenza della lingua inglese e della terminologia scientifica in entrambe le lingue, non rintracciabile nell'organico del Servizio;

dato atto che, in previsione di tale esigenza, l'incarico in argomento è stato inserito nel Programma 2013-2015, di cui all'art. 3, comma 55, della L. n. 244/07, come modificato dal D.L. n. 112/08 convertito con legge n. 133/08, approvato dal Consiglio Comunale con deliberazione n. 40 del 31.7.2013 (all. 9);

considerato che ai fini in questione è stata richiesta la disponibilità ad assumere l'incarico professionale al dott. Christopher Paul Tout (C.F. TTOCRS61H02Z114P – P.IVA 01070480320), zoologo e studioso naturalista, di madrelingua inglese, con lunga esperienza di docenza della lingua inglese e di traduzione di testi, principalmente di argomento scientifico, come da C.V. agli atti;

Responsabile del procedimento:  
Responsabile dell'istruttoria: Chiara Parovel  
Addetto alla trattazione della pratica: Chiara Parovel

Tel:  
Tel: 0406758665  
Tel: 0406758665

Posta Elettronica Certificata  
(PEC):  
comune.trieste@certgov.fvg.it

E-mail:  
E-mail: PAROVEL@comune.trieste.it  
E-mail: PAROVEL@comune.trieste.it

visto il preventivo P.G. 58291/A, del 8/4/2014, relativo a traduzioni dall'italiano all'inglese, pari ad Euro 20,00 a cartella (1.500 battute, spazi inclusi) e revisione di testi in lingua inglese, pari ad Euro 7,50 a cartella più IVA 22%, nel limite della spesa presunta di Euro 3.000,00, di cui:

compenso 2.364,44

oneri prev. 4% 94,58

Imponibile 2.459,02

IVA 22% 540,98

Totale 3.000,00

richiamati:

- l'art. 3 comma 55 e 56 della Legge 24/12/2007 n. 244 (Finanziaria 2008) e successive modificazioni;

- lo stralcio del Regolamento degli uffici e servizi emanato in attuazione dell'art. 3, commi 55 e 56, della legge 244/2007, come modificato dalla L. 08/06/2008 n. 133 e dalla L. 18/06/2009 n. 69 avente ad oggetto: "Procedure per l'affidamento degli incarichi esterni di collaborazione, studio, ricerca e consulenza" approvato con deliberazione giuntale n. 435 dd. 24/08/2009 e successive modifiche;

dato atto della sussistenza dei seguenti presupposti per il conferimento dell'incarico:

- l'assenza di professionalità interne all'Ente con profilo professionale e formazione adeguata alle prestazioni richieste;

- l'attività in oggetto può essere conferita in via diretta, senza procedura comparativa, in quanto non comparabile o infungibile per la natura culturale rivestita e connessa alle caratteristiche ed esperienze scientifico-linguistiche del prestatore;

- le prestazioni richieste si riferiscono ad attività istituzionali previste nel "Programma per il 2013-2015" delle attività dell'ente ai sensi dell'art. 3, comma 55, della L. 244/07 e successive modifiche e integrazioni;

- il rispetto del limite di spesa di spesa complessivo nel Programma sopra citato per l'esercizio finanziario 2014;

dato atto che è stata effettuata l'informazione alle organizzazioni sindacali con nota del 8/4/2014;

vista la dichiarazione resa ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs. 165/2001 e degli artt. 2,5,6 e7 del DPR n. 62 del 16/4/2013, prodotta dal dott. Christopher Paul Tout in data 11/4/2014;

richiamato l'obbligo di pubblicazione dell'incarico ai sensi dall'art. 1, comma 127, della Legge 662/1996, come modificato dalla L. 244/07 (finanziaria 2008) art. 3, comma 54 ed ai sensi D.L. 83/2012 convertito in L. 134/2012 come modificato dagli artt. 15,26 e 27 del D.Leg. 33/2013;

tenuto conto che dal 1° gennaio 2014 questo Comune si trova in esercizio provvisorio e, quindi, la spesa è assoggettata alle limitazioni di cui all'art. 44, comma 4 ter, della Legge Regione FVG 1/2006;

Responsabile del procedimento:  
Responsabile dell'istruttoria: Chiara Parovel  
Addetto alla trattazione della pratica: Chiara Parovel

Tel:  
Tel: 0406758665  
Tel: 0406758665

Posta Elettronica Certificata  
(PEC):  
comune.trieste@certgov.fvg.it

E-mail:  
E-mail: PAROVEL@comune.trieste.it  
E-mail: PAROVEL@comune.trieste.it



# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: NICOLA BRESSI

CODICE FISCALE: BRSNCL70T05L424D

DATA FIRMA: 16/04/2014 19:12:36

IMPRONTA: A6E3F647C28C2D1D4EE19C8E095BB724300F13285A9BE6FE7147FCBC331F9563  
300F13285A9BE6FE7147FCBC331F95636A543C38ED83DFAD4C888928DE2A8DDD  
6A543C38ED83DFAD4C888928DE2A8DDDC04AE7588976A928F76970F8218DE35B  
C04AE7588976A928F76970F8218DE35B4A2C6AEDF43B39738FE18F622F70CE2B